

Profile promotorów – sekcja włoska – 2025/2026

PRACE LICENCJACKIE

dr Matteo Piccin

zainteresowania badawcze

- Przekładoznawstwo, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł literatury polskiej i włoskiej w XIX, XX oraz XXI w.
- Historia i teoria przekładu
- Zagadnienia literackie od Oświecenia do współczesności
- Analiza twórczości włoskich pisarzy XIX-XXI w.
- Kontakty historyczne, literackie i kulturowe polsko-włoskie
- Recepcja literatury włoskiej w Polsce oraz polskiej we Włoszech
- Historia książki i wydawnictwa między Polską a Włochami

tytuły przykładowych prac dyplomowych

„Zapiekanym makaronem” czy „słodkie makaroniki”? Analiza porównawcza elementów kulturowych w polskich tłumaczeniach Baśni włoskich Itala Calvina

Neologizmy we włoskich przekładach „Ferdynand” Witolda Gombrowicza
analiza porównawcza

Analiza porównawcza przekładów na język polski libretta opery „Rigoletto” Giuseppe Verdiego przetłumaczonych na język polski

Oddać myśl poety w przekładzie - Wyzwania tłumaczenia międzykulturowego poezji na podstawie analizy włoskich wersji przekładu wiersza „Campo di Fiori” Czesława Miłosa

Elementy interkulturowe w polskim tłumaczeniu wybranych piosenek z repertuaru Zecchino d'Oro

PRACE MAGISTERSKIE

prof. ucz. dr hab. Elżbieta Jamrozik

zainteresowania badawcze

- odmiany języka włoskiego: geograficzne, społeczne, zawodowe
- zagadnienia leksykalne języka włoskiego (także w ujęciu kontrastywnym z polskim): frazeologia, kolokacje, słowotwórstwo, neologizmy, zapożyczenia
- leksykografia: teoria i aplikacja (konstruowanie słowników dwujęzycznych)
- tłumaczenia: techniki i strategie
- zagadnienia z zakresu historii języka włoskiego i historii kontaktów językowych włosko-polskich
- historia nauczania języka włoskiego w Polsce: podręczniki i słowniki
- dydaktyka języka włoskiego jako obcego

tytuły przykładowych prac dyplomowych

- Parlar abbreviato – il linguaggio della pubblicità nei social media: Facebook e Twitter
- Scrittura che parla. L’interferenza del codice parlato sullo scritto in base alla lingua di chat italiana
- Una svolta smisurata. Il linguaggio della campagna elettorale del 1948
- Prodi contro Berlusconi. Analisi della lingua parlata dei politici italiani
- Dizionario multilingue di enologia: italiano-francese-inglese-polacco
- Dizionario italiano-polacco della gestione delle risorse umane / ...di terminologia del diritto societario / ...relativo alla tutela di monumenti / ... dei termini di fitness e palestra
- La glottodidattica ludica nell’insegnamento dell’italiano L2 ai bambini nelle scuole materne bilingui
- Le tappe d’acquisizione della lingua italiana nei bambini bilingui italo-polacchi
- Non fidarsi mai delle parole: i falsi amici nella lingua italiana e polacca
- I francesismi nell’italiano della moda
- Strategie e errori nella traduzione simultanea dall’italiano al polacco e viceversa sull’esempio di traduzioni nel Parlamento Europeo
- Analisi della traduzione dei nomi propri nella saga “Harry Potter” di J. K. Rowling
- Riferimenti culturali nella sit-com Friends: strategie e metodi nella traduzione in italiano e in polacco